

УВАГА КОНКУРС!

КАФЕДРА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, СВІТОВОЇ
ЛІТЕРАТУРИ ТА ПЕРЕКЛАДУ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗ ЕМНИХ МОВ

ВІННИЦЬКОГО ДЕРЖАВНОГО ПЕДАГОГІЧНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО

ЗАПРОШУЄ УСІХ БАЖАЮЧИХ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У
КОНКУРСІ ПОЕЗІЇ ТА ПЕРЕКЛАДІВ

“CHRISTMAS BELLS”



2020р.



“CHRISTMAS BELLS”

ДАТА ПРОВЕДЕННЯ:

14 грудня 2020 р. - 1 лютого 2021 р.

УЧАСНИКИ:

До участі в конкурсі запрошуються студенти факультету іноземних мов усіх спеціальностей.

Роботи приймаються у

п'яти номінаціях:

- власні вірші на зимову тематику українською мовою
- власні вірші на зимову тематику англійською мовою
- художні переклади з англійської мови тексту 1 («Ring Out, Wild Bells» by Alfred, Lord Tennyson)
- художні переклади з англійської мови тексту 2 («White Noise» by Barbara Vance)
- художні переклади з української мови тексту 3 («Хай сніг іде холодний і лютливий» Максима Рильського)



“CHRISTMAS BELLS”

ВИМОГИ

ДО КОНКУРСНИХ РОБИТ:

- ГРАМОЛІНІСЛІТЬ І ВІДПОВІДНІСЛІТЬ ЧИЛНОМУ ПРАВОВИСУ
- ВІДСУПЕНІСЛІТЬ СМИСЛОВИХ ПОМИЛОК
- ПЕРИРОДНІСЛІТЬ СИНТАКСИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ
- МИЛОЗВУЧНІСЛІТЬ

ДО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ :

- ВІДПОВЕДЕННЯ АВТОРСЬКОГО СПІСЛАЮ
- ВІДПОВІДНІСЛІТЬ ТЕКСТУ ПЕРЕКЛАДУ ДО ЗМІСТУ ВИХІДНОГО ТЕКСТУ

ДО ОФОРМЛЕННЯ:

Роботи подаються у форматі MS Word; аркуш А4, кетль – 12 рт, міжрядковий інтервал – 1,5, шрифт – Times New Roman. Об'єм роботи не повинен перевищувати однієї сторінки А4.

ТЕРМІН ВИКОНАННЯ:

роботи приймаються до 20 січня 2021 р.

Переклади приймаються у туті класі, до якого можна
приєднатися за кодом:

75НННСУ

У коментарі до конкурсної роботи обов'язково вказати прізвище, ім'я, по-батькові, титлу, студентом якої Ви є, контактний телефон, електронну адресу. За бажанням можна вказати псевдонім та посилання на особисту сторінку в соціальній мережі.

Автори кращих конкурсних робіт будуть відзначені під час офіційної онлайн церемонії нагородження, що відбудеться 1 лютого 2021 р.

"CHRISTMAS BELLS"

ВУХІДНІ МІКСТИ ДЯ ПЕРЕКЛАДІВ

МІКСТ 1

RING OUT, WILD BELLS

RING OUT, WILD BELLS, TO THE WILD SKY,
THE FLYING CLOUD, THE FROSTY LIGHT:
THE YEAR IS DYING IN THE NIGHT;
RING OUT, WILD BELLS, AND LET HIM DIE.

RING OUT THE OLD, RING IN THE NEW,
RING, HAPPY BELLS, ACROSS THE SNOW:
THE YEAR IS GOING, LET HIM GO;
RING OUT THE FALSE, RING IN THE TRUE.

RING OUT THE GRIEF THAT SAPS THE MIND
FOR THOSE THAT HERE WE SEE NO MORE;
RING OUT THE FEUD OF RICH AND POOR,
RING IN REDRESS TO ALL MANKIND.

RING OUT A SLOWLY DYING CAUSE,
AND ANCIENT FORMS OF PARTY STRIFE;
RING IN THE NOBLER MODES OF LIFE,
WITH SWEETER MANNERS, PURER LAWS.

RING OUT THE WANT, THE CARE, THE SIN,
THE FAITHLESS COLDNESS OF THE TIMES;
RING OUT, RING OUT MY MOURNFUL RHYMES
BUT RING THE FULLER MINSTREL IN.

RING OUT FALSE PRIDE IN PLACE AND BLOOD,
THE CIVIC SLANDER AND THE SPITE;
RING IN THE LOVE OF TRUTH AND RIGHT,
RING IN THE COMMON LOVE OF GOOD.

RING OUT OLD SHAPES OF FOUL DISEASE;
RING OUT THE NARROWING LUST OF GOLD;
RING OUT THE THOUSAND WARS OF OLD,
RING IN THE THOUSAND YEARS OF PEACE.

RING IN THE VALIANT MAN AND FREE,
THE LARGER HEART, THE KINDLIER HAND;
RING OUT THE DARKNESS OF THE LAND,
RING IN THE CHRIST THAT IS TO BE.

ALFRED LORD TENNYSON

"CHRISTMAS BELLS"

ВІСІДНІ МІКСТИ ДЯ ПЕРЕКЛАДІВ
МІКСТ 2

WHITE NOISE

IN ALL THE WORLD
THERE'S NOTHING LIKE
THE SOUND OF FALLING SNOW –
THE ONLY NOISE
I'VE EVER KNOWN
THAT MAKES THE CLOCKS MOVE SLOW.
THE ONLY SOUND
THAT SWEEPS AWAY
THE DIN OF CITY STREETS,
AND WRAPS AROUND,
IN SOFT EMBRACE,
'MOST EVERYONE IT MEETS.
A SOUND THAT'S NOT
A SOUND AT ALL –
A QUIET, SOFT AND DEAR,
THAT COMFORTS ALL
THE SLEEPY SOULS
WHO SIT, AND WATCH, AND HEAR.

BARBARA VANCE

"CHRISTMAS BELLS"

ВИХІДНІ ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДІВ

ТЕКСТ 3

Хай сніг іде холодний та лапатий

Хай сніг іде холодний та лапатий,
Засипе поле і на гай спаде,
Нехай стежки закидає круг хати
І білу тишу в хату приведе!

Шумлять кругом і вороги, і друзі,
І в душу лізуть рідні і чужі, —
Та я в своїй незрозумілій тузі
Од їх усіх по другий бік межі.

Хай сніг іде холодний та лапатий,
Од друзів і врагів завіє путь.
Нехай стежки закидає круг хати,
Хай дасть мені — хай дасть мені заснуть.

Максим Рильський